

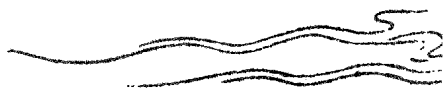
李商隐诗

今译

宋金鼎 著

李商隐诗今译

宋金鼎 著



海燕出版社

图书在版编目(CIP)数据

李商隐诗今译/宋金鼎著. —郑州: 海燕出版社, 2012.8
ISBN 978-7-5350-5067-0

I. ①李… II. ④宋… III. ①李商隐 (812~约858) —唐诗—译文
IV. ①I207.22

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第172191号

选题策划: 黄天奇
责任编辑: 韩 青
美术编辑: 韩 青
整体设计: 王 珂
责任校对: 齐 笑
责任发行: 李 瞳
责任印制: 邢宏洲

出版发行: 海燕出版社

(郑州市经七路21号 邮政编码450002)

发行热线: 0371-65734522

经 销: 全国新华书店

印 刷: 河南大美印刷有限公司

开 本: 16开 (640毫米×960毫米)

印 张: 14印张

字 数: 210千字

版 次: 2012年8月第1版

印 次: 2012年8月第1次印刷

定 价: 28.00元

本书如有印装质量问题, 由承印厂负责调换。

李商隐(812—约 858),字义山,号玉谿生、樊南生,怀州河内(今河南博爱县)①人,著有《玉谿生诗集》、《樊南文集》等。

心中的灵犀连通太行峡谷,
丹河的水声在向我倾诉。
那是对一个诗人的回顾,
河边的花枝上彩蝶飞舞。

小城清化的万家灯火,②
转眼在星海中悄然融入。
一颗流星从窗前划过,
那是蜡炬滴落的泪珠。

①商隐祖籍“怀州河内”,诸家标为“今河南沁阳”。1927年,沁阳县将丹河以东划出设博爱县,今考商隐故里当在博爱。

②清化,河南省博爱县城。

感情经历了山重水复，
 洛阳的柳枝在他心中飘拂。^①
 七香车迎面送来爱的女神，^②
 虽然两情相悦，却难成眷属。

王府的洞房花烛，^③
 没有照亮他的仕途。
 长年辗转于边陲幕府，^④
 远离亲人忍受着阻隔的孤独。

金戈铁马，群山起伏，
 伸延着边塞坎坷的小路。
 一行漂泊天涯的足迹，
 记录了他的朝朝暮暮。

行吟，有魏晋风骨，
 为文，非章注小儒。
 他是一株经得风雨的常青树，
 因为他扎根于文化的沃土。

①柳枝，一位洛阳姑娘，对李商隐情有独钟。见《柳枝五首有序》。

②李商隐早年学道于济源王屋山，与女冠宋华阳产生恋情。七香车：装饰华美的马车。

③开成三年（公元838年），商隐与泾原节度使王茂元之女结婚。

④唐大中元年（公元847年），李商隐随郑亚赴广西，从此开始了漂泊天涯的幕僚生活。

性灵是他的天赋，
博学造就他的杰出。
他的诗像一座艺术殿堂，
山水人物，琳琅满目。

联类兴感比兴托物，
朦胧的意境让我寻觅回眸。
听秋风拨动锦瑟的琴弦，
看黄昏的楚雨若花若雾。

目 录

扎根文化沃土（代序） / 001

- 【一】 锦瑟 / 003
- 【二】 乐游原 / 005
- 【三】 夜雨寄北 / 007
- 【四】 无题（八岁偷照镜） / 009
- 【五】 夕阳楼 / 011
- 【六】 忆梅 / 013
- 【七】 钧天 / 015
- 【八】 韩冬郎即席为诗相送，一座尽惊。他日余方追吟
“连宵侍坐徘徊久”之句，有老成之风，因成二
绝寄酬，兼呈畏之员外（其一） / 017
- 【九】 楚吟 / 019
- 【一〇】 无题（近知名阿侯） / 021
- 【一一】 宿骆氏亭寄怀崔雍崔衮 / 023
- 【一二】 春雨 / 025
- 【一三】 板桥晓别 / 027
- 【一四】 代赠二首 / 029

- 【一五】 安定城楼/033
- 【一六】 无题（白道萦回入暮霞）/035
- 【一七】 无题（相见时难别亦难）/037
- 【一八】 圣女祠/039
- 【一九】 中元作/041
- 【二〇】 重过圣女祠/043
- 【二一】 无题（紫府仙人号宝灯）/045
- 【二二】 初起/047
- 【二三】 北齐二首（其一）/049
- 【二四】 贾生/051
- 【二五】 咏史/053
- 【二六】 筹笔驿/055
- 【二七】 有感（非关宋玉有微辞）/057
- 【二八】 无题二首（昨夜星辰昨夜风、闻道阊门萼绿华）/059
- 【二九】 无题四首（来是空言去绝踪、飒飒东风细雨来、
含情春日晚、何处哀筝随急管）/063
- 【三〇】 寄恼韩同年二首（其二）/071
- 【三一】 悼伤后赴东蜀辟至散关遇雪/073
- 【三二】 端居/075
- 【三三】 柳（曾逐东风拂舞筵）/077
- 【三四】 柳（动春何限叶）/079
- 【三五】 柳（柳映江潭底有情）/081
- 【三六】 巴江柳/083
- 【三七】 赠柳/085
- 【三八】 关门柳/087
- 【三九】 柳枝五首有序（其一）/089
- 【四〇】 无题二首（凤尾香罗薄几重、重帏深下莫愁堂）/091
- 【四一】 无题二首（长眉画了绣帘开、寿阳公主嫁时妆）/095

- 【四二】 访隐者不遇成二绝（其一）/099
- 【四三】 乱石/101
- 【四四】 天涯/103
- 【四五】 任弘农尉献州刺史乞假归京/105
- 【四六】 题汉祖庙/107
- 【四七】 梦泽/109
- 【四八】 海客/111
- 【四九】 过楚宫/113
- 【五〇】 细雨/115
- 【五一】 霜月/117
- 【五二】 异俗二首（其一）/119
- 【五三】 潭州/121
- 【五四】 暮秋独游曲江/123
- 【五五】 为有/125
- 【五六】 西南行却寄相送者/127
- 【五七】 日射/129
- 【五八】 石榴/131
- 【五九】 牡丹/133
- 【六〇】 野菊/135
- 【六一】 哭刘司户二首（其一）/137
- 【六二】 鄂杜马上念《汉书》/139
- 【六三】 屏风/141
- 【六四】 代元城吴令暗为答/143
- 【六五】 闺情/145
- 【六六】 袜/147
- 【六七】 离亭赋得折杨柳（二首）/149
- 【六八】 龙池/153
- 【六九】 嫦娥/155

- 【七〇】 微雨/157
- 【七一】 武侯庙古柏/159
- 【七二】 晚晴/163
- 【七三】 一片/165
- 【七四】 春光/167
- 【七五】 有感（中路因循我所长）/169
- 【七六】 银河吹笙/171
- 【七七】 无题（照梁初有情）/173
- 【七八】 七夕/175
- 【七九】 临发崇让宅紫薇/177
- 【八〇】 瑶池/179
- 【八一】 华岳下题西王母庙/181
- 【八二】 梓州罢吟寄同舍/183
- 【八三】 吴宫/185
- 【八四】 忆住一师/187
- 【八五】 花下醉/189
- 【八六】 谒山/191
- 【八七】 子初郊墅/193
- 【八八】 宫辞/195
- 【八九】 凉思/197
- 【九〇】 城外/199
- 【九一】 滞雨/201
- 【九二】 高花/203
- 【九三】 月/205
- 【九四】 白云夫旧居/207

后记/209



李商隐诗今译
●
：

锦瑟无端五十弦，
一弦一柱思华年。
庄生晓梦迷蝴蝶，^②
望帝春心托杜鹃。^③
沧海月明珠有泪，^④
蓝田日暖玉生烟。^⑤
此情可待成追忆，
只是当时已惘然。^⑥

①《锦瑟》创作于诗人暮年。由于全诗含蓄朦胧，所以历来有不同解读。锦瑟，绘有美丽花纹的弦乐器。“无端”，无故。

②《庄子·齐物论》：“昔者庄周梦为蝴蝶，栩栩然蝴蝶也。自喻适志与！不知周也。俄然觉，则蘧蘧然周也。”意思是庄周梦里变成一只蝴蝶，逍遥快活，忘记了自己原来就是忙忙碌碌的庄周。醒来后，又成了忙忙碌碌的庄周。“迷蝴蝶”可以理解为对未来美好生活的向往与追求。但最终却是一场梦幻，没有变为现实。

③“望帝”，蜀国君主，号望帝，国亡身死，魂魄化为杜鹃。

④“珠有泪”，传说南海蛟人的眼泪能化为珍珠。后用“沧海遗珠”喻人才被埋没。

⑤“蓝田”，今陕西蓝田，产玉。蓝田日暖，良玉生烟，虚无缥缈，喻美好憧憬可望不可即。

⑥“惘然”，失意。

[译文]

画着花纹的锦瑟多么漂亮，
无端的五十弦如同水波荡漾。
当它们交替发出悦耳声响，
令我把流水年华翩翩联想。

聪明的庄周不解蝴蝶的困惑，
为什么美好的梦想总变成失落。
望帝的伤时之悲向谁诉说，
化作杜鹃的魂魄啼血悲歌。

明月照耀着无际的海水，
中间有多少遗珠如泪。
美玉生烟，云蒸霞蔚，
缥缈难求是风雨人生的感喟。

多少事令人铭记不忘，
岂待回忆时才不胜惆怅。
当时就已经怅然若失，
此刻化作弦声流淌。

乐游原^①

向晚意不适，^②
驱车登古原；^③
夕阳无限好，
只是近黄昏。

①“乐游原”，地名，在古长安东南，地势高敞，可以俯视长安全城，为唐代游乐胜地。

②“向晚”，傍晚。

③“古原”，指乐游原。

[译文]

虽然见惯了世态炎凉，
傍晚后无端心情不爽。
驱车前往乐游原上，
只为排遣心中的惆怅。

站在乐游原上将夕阳观赏，
一百人眼里就有一百个最美的夕阳。
暮色中看它即将依山而尽，
更添加心中沉沦的忧伤。

【三】
夜雨寄北^①

君问归期未有期，
巴山夜雨涨秋池。^②
何当共剪西窗烛，
却话巴山夜雨时。

①当时诗人在梓州幕府，“北”指北方的亲人好友。

②“巴山”，诗人在梓州写诗文时的习惯用语，位于四川东部一带。